

No. 49372

—
**Denmark
and
Sweden**

Agreement between the Danish Maritime Safety Administration and the Swedish Maritime Administration on cooperation in the joint operation of Sound VTS. Copenhagen, 30 August 2011

Entry into force: *30 August 2011, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 February 2012*

—
**Danemark
et
Suède**

Accord de coopération entre l'Administration de la sécurité maritime danoise et l'Administration maritime suédoise pour la gestion commune du STM Sund. Copenhague, 30 août 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark, 1^{er} février 2012*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**SAMARBEJDSAFTALE OM
DRIFTSFÆLLESSKAB AF SOUND VTS**

PRÆAMBEL

Farvandsvæsenet i Danmark og Sjøfartsverket i Sverige,

erkender behovet for at øge sejladssikkerheden i Øresund gennem et samarbejde om VTS med dertil hørende skibsrapporteringssystem, som administreres af et fælles permanent VTS-center,

er tilfredse med forløbet af og erfaringerne, som er opnået i forbindelse med Pilotprojektet Sound VTS,

tager hensyn til, at Øresund er et stræde, der benyttes i forbindelse med international søfart, og hvor gennemsejlingen er reguleret af internationale konventioner,

har noteret sig, at FN's internationale maritime organisation (International Maritime Organization, herefter benævnt IMO) har godkendt oprettelse af et obligatorisk skibsrapporteringssystem, som forestås af et landbaseret center, der benævnes Sound VTS,

bekræfter, at skibsrapporteringssystemet vil efterleve IMO's konvention om sikkerhed for menneskeliv til søs, kapitel V, regel 11,

bekræfter, at intet i denne aftale skal fortolkes afvigende fra de rettigheder og pligter, der er angivet i Traktat af 14. marts 1857 ang. Aflosningen af Sund- og Belttolden,

er endvidere opmærksomme på IMO's Resolution MSC. 43(64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", Resolution MSC. 111(73) "Adoption of Amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" og Resolution A. 851(20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

er endelig opmærksomme på IMO's Resolution A. 857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO's MSC/cirkulære 1065 "IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel" og

IALA's Rekommandation V-127 "Operational procedures for VTS",

aftaler derfor følgende vedrørende drift, samarbejde og videreudvikling af VTS-informationservice og Sound VTS:

DEL 1

INDLEDENDE BESTEMMELSER

Artikel 1

Formål

1. Farvandsvæsenet og Sjöfartsverket (herefter benævnt aftaleparterne) forpligter sig ved denne aftale til i Øresund at samarbejde om en skibstrafiktjeneste (VTS) med et dertil hørende obligatorisk skibsrapporteringssystem, der benævnes SOUNDREP, i et VTS-center (Sound VTS).
2. For at gennemføre samarbejdet er der etableret et kontor- og facilitetsfællesskab i Malmö.
3. Aftalen regulerer drift, samarbejde og videreudvikling af omtalte Sound VTS og SOUNDREP.

Artikel 2

Baggrund

1. IMO har – efter ansøgning fra de kompetente myndigheder, hhv. Søfartsstyrelsen i Danmark og Transportstyrelsen i Sverige – godkendt, at der med virkning fra 1. september 2011 oprettes et skibsrapporteringssystem i Øresund.

Artikel 3

Definitioner

1. I denne aftale benyttes ord og forkortelser med samme betydning som angivet i IMO Resolution A. 857(20), Annex 1.
2. Ved henvisninger til direktiver og andre internationale forpligtelser samt anbefalinger forstås de til enhver tid gældende retsforskrifter med senere ændringer.

Artikel 4

Aftalens gennemførelse

1. Aftaleparterne skal iværksætte de nødvendige foranstaltninger for, at samarbejdet kan fungere.
2. Aftaleparterne skal informere hinanden om forløbet af implementeringen af denne aftale. Aftaleparterne skal endvidere foretage de nødvendige foranstaltninger for at løse eventuelle problemer, der opstår i forbindelse hermed.
3. Aftaleparterne skal for at implementere denne aftale på bedst mulige måde i øvrigt i videst muligt omfang udveksle uklassificerede informationer og erfaringer.
4. Denne aftale omfatter samarbejde om udførelsen af informationsvirksomhed i fællesskab, men ikke myndighedsudøvelse, da dette er et nationalt anliggende, der hver for sig udøves af de respektive aftaleparter.

Artikel 5

Geografisk afgrænsning

1. I overensstemmelse med IMO's Resolution MSC. 314(88) strækker det geografiske arbejdsområde for VTS sig fra en imaginær linje nord mellem Rågeleje (Danmark) og Kullen (Sverige) fra position 56°06,58' N - 12°11,00' Ø til position 56°14,00' N - 12°11,00' Ø og 56°18,08' N - 012°17,39' Ø til position 56°18,08' N - 012°26,88' Ø og i syd af længdeparallelle fra Stevns (Danmark) 55°17,44' N - 012°27,28' Ø og gennem position 55°10,00' N - 12°27,28' Ø til position 55°10,0' N - 12°54,50' Ø og til Fredshög (Sverige) 55°22,89' N - 013°01,93' Ø.

DEL 2

Sound VTS

Artikel 6

Primære opgaver for Sound VTS

1. Hovedformålet med Sound VTS er følgende:
 - a) Modtage meldinger fra skibe, som er omfattet af skibsmeldesystemets bestemmelser og videreformidle information om farligt eller forurenende gods, såfremt dette endnu ikke er registreret, samt videregive andre nødvendige informationer.

- b) Udsendelse af informationer af interesse for skibsfarten i området om trafiksituation, afmærkning, vind-, sigt- og strømforhold, vandstand, isforekomster eller andre sejladmæssige og sikkerhedsmæssige forhold. Sådanne generelle meldinger kan udsendes regelmæssigt efter forudgående annoncering eller gives efter anmodning.
- c) Give oplysning om mulige ankerpladser.
- d) Hvis nødvendigt, kan der gives informationer til enkelte skibe, især for så vidt angår skibets position eller lokale forhold, ved hjælp af IMO's SMCP (Standard Marine Communication Phrases)-meddelelser.
- e) Videregive underretning til Kastrup Lufthavn om skibe med en højde på 35 meter og derover, 30 minutter inden passagen.
- f) Opfylde en kyststations forpligtelser i medfør af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2002/59/EF om oprettelse af et trafikovervågnings- og trafikinformationssystem for skibsfarten i Fællesskabet og om ophævelse af Rådets direktiv 93/75/EØF, som ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/17/EF der bl.a. foreskriver, at kyststationer skal overvåge, at omfattede skibe overholder bestemmelserne for skibsmelde-systemet og skibsruksesystemerne i operationsområdet, jf. artikel 5.

2. Det er aftaleparternes egne VTS-chefer, der har ansvaret for afgivelse af meldinger til de respektive landes myndigheder.

Artikel 7

Yderligere anvendelse af VTS-centret

1. Aftaleparterne har ret til at anvende VTS-centrets lokaler og faciliteter i forbindelse med løsning af andre opgaver end de i artikel 6 nævnte. En sådan anden brug må dog ikke kompromittere opfyldelsen af centrets formål.
2. Aftaleparterne har ret til at anvende VTS-centrets lokaler og faciliteter til at udføre VTS-informationservice i andre geografiske områder end det, der er angivet i artikel 6. Aftaleparterne afholder de eventuelle omkostninger herved.
3. Sound VTS har ret til at samarbejde med andre VTS-centre og kan videregive information fra VTS-centret til JRCC (Joint Rescue Coordination Centre), MAS centre (Maritime Assistance Services centre) og Kastrup Lufthavn. Information kan videregives ved proxy adgang online.